



DIÖZESE
INNSBRUCK

Digitales Archiv

Konferenz der Caritas Europas

10.03.1991

Digitales Archiv

Shelf Mark: 1.3.1.51.13

CC-BY-NC-ND-Lizenz (4.0)

Creative Commons Namensnennung - Nicht kommerziell - Keine Bearbeitung 4.0 International Lizenz

[urn:nbn:at:at-dai-32657](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:at:at-dai-32657)

KONFERENZ DER CARITAS EUROPAS

Wien, 10. März 1991, 11.00 Uhr

Jak. 2, 14 - 17

In dieser Stunde versammeln wir uns, die Verantwortlichen der Caritas Europas, um den Herrn. Wir hören auf sein Wort, wir lassen uns von seinem Geheimnis umfassen, wir versuchen, uns mit seinem heiligen Willen zu vereinen, der ja das Heil der Welt will.

Die Botschaft des Briefes des Hl. Jakobus, die wir eben gehört haben, ist von großer Schlichtheit, aber sie ist so etwas wie eine Magna Charta der Caritas: Wenn wir sie ernstnehmen, und gleichzeitig hineinhören in unsere Zeit, ihre Nöte und Chancen, dann scheinen mir drei Impulse aktuell zu werden:

1) Im Lindern und Helfen ist alles einzusetzen, was unsere Epoche zu leisten vermag. Nicht nur tödliche Bomben sollen hervorragende Zielgeräte haben, auch die helfende Liebe ... Alles, was Analyse und Management, Organisation und Technik zum Helfen beitragen, sollen wir einsetzen. Wir müssen die Intelligenz der Epoche für die Sache Gottes gefangennehmen.

2) Wir müssen Brücken des Herzens schlagen.

Es gibt eine Gefahr der Hochzivilisation und einer manchenmal überorganisierten Kirche. Alles wird anonym. Der Spender gibt und weiß nicht wohin; der Empfänger nimmt, und weiß nicht woher. Bei den Mitteln, die wir verwalten, ist es ja ganz anders als bei staatlichen Steuern. Bei diesen Millionen der Caritas ist so viel guter Wille dabei, soviel persönliches Opfer, soviel Hoffen, Dankbarkeit und Solidarität. Und diese Investition an Herz müssen wir über die Kontinente tragen und dem muß auch unsere Information dienen.

Wir wollen beides n i c h t forcieren: Gönnerhaftes Verhalten auf der einen Seite und unverschämtes Fordern auf der anderen.

sacrifice! This generous "investment" must be extended all over the world, thanks to the information network at our disposal.

We must pay attention: We do not want to force neither a pseudo-generosity on one side nor endless requests on the other. It must be evident that each side needs the other one.

The poorest areas can be the most important suppliers of ideal values.

- 3) The third goal is to distinguish ourselves from other humanitarian organizations. Here must appear our transcendental motivation.

We must be aware of the fact that we are at the service of God's Love, which is born in the mystery of the Holy Trinity that fills this world and brings it toward God's Glory.

CARITAS - between the big ALPHA and the big OMEGA
in the history of Redemption

CARITAS - a reality of Grace and God's Love

CARITAS - a witness for Cross and RESURRECTION.

Let us pray to the Lord , that he may give us ^{the} courage and the strength for uniting in our work the diligence and skill , the sincerety , heartiness and the confidence that are the results of this faith.

CONFERENZA DELLA CARITAS EUROPEA

Vienna, lo marzo 1991, ore 11.00

(Giacomo 2, 14 - 17)

Noi responsabili della Caritas Europea ci riuniamo in quest'ora attorno al Signore. Ci riuniamo per ascoltare la Sua parola, per farci coinvolgere dal Suo mistero e per unirci alla sua santa volontà che vuole la salvezza del mondo.

Il messaggio della lettera di San Giacomo che abbiamo ascoltato appena adesso è di una semplicità profonda e sembra essere in un certo modo una MAGNA CARTA della Caritas. Prendiamo sul serio questo messaggio - e se allo stesso tempo osserviamo attentamente tanto le miserie quanto le possibilità positive della nostra epoca - tre suggerimenti mi sembrano essere degni di attenzione.

- 1) Richiamamo l'attenzione su tutte le nostre possibilità disponibili per dare aiuto e sollievo ai bisognosi.

Se le bombe moderne sono in grado di mirare giusto e di raggiungere la bersaglia, tanto più l'amore e la carità devono centrare il loro obiettivo: Approfittiamo perciò dell'analisi, del management, dell'organizzazione e della tecnica, cioè di tutti i mezzi moderni che ci facilitano l'aiuto al bisognoso. Serviamoci dell'intelligenza tecnologica della nostra epoca e cerchiamo di coinvolgerla e usarla per la grande causa di Dio.

- 2) Lasciateci costruire dei ponti da un cuore all'altro,
In questo contesto vedo uno sviluppo in un certo modo pericoloso: C'è il pericolo della supercivilizzazione

- e talvolta - anche della superorganizzazione della nostra chiesa. Tutto diventa anonimo. Il donatore non sa a chi dona, il bisognoso non sa, da dove gli arriva l'aiuto.

I mezzi finanziari amministrati dalla Caritas sono del tutto differenti da quelli delle imposte statali. I milioni della Caritas rappresentano tanta buona volontà, tanti sacrifici individuali, tanta speranza, gratitudine e solidarietà. E noi della Caritas Europea dobbiamo portare tutti questi investimenti di generosità via per i continenti; anche servendoci d'una rete di informazioni.

Non vogliamo né provocare un atteggiamento pseudogeneroso degli uni, né favorire una richiesta senza limite degli altri. Per tutte e due le parti deve essere evidente che l'uno ha bisogno dell'altro. Tutti e due sono donatori. Quanti doni invisibili arrivano a noi donatori anche dalle regioni più bisognose!

3) Noi dobbiamo distinguerci da altre organizzazioni umanitarie.

Per noi si tratta di una motivazione che va all'infinito, al trascendentale. Dobbiamo essere coscienti di essere servi del Divino Amore che nasce dalle profondità della Santa Trinità che riempie il mondo e lo riconduce alla gloria divina.

CARITAS - tra il grande ALPHA e il grande OMEGA nella storia della nostra salvezza,

CARITAS - come avvenimento di g r a z i a , e

CARITAS - come testimonianza della croce e della risurrezione!

Preghiamo il Signore che ci doni la capacità di unire nel nostro lavoro facoltà solide, cordialità sincera e una fiducia profonda che deriva dalla fede.

CONFERENCE OF THE EUROPEAN CARITAS

JAMES 2, 14 - 17

The responsables of the European Caritas at this hour are gathering near God, our Lord, listenig to his Word, ready to get impressed by his mystery and to join with his Holy Will that want~~s~~e the salvation of the world.

The message in the letter of St. James we have been listening now, is an extremely simple one and in some way it seems to be a MAGNA CHARTA of the CARITAS. Taking seriously this message and - at the same time - calling our attention as well to the misery as to the great positive possibilities of this era, in my opinion three impulses seem to get important:

- 1) It will be necessary to use all forces and possibilities of our era in order to help and to alliviate the poor. Not only our terrible weapons, bombs and missiles are fitted with excellent target-searching devices, also love and charity need such equipment. We must use analysis, management, organization and technology... all the intelligence of our time must be involved into this problem.
- 2) We must build bridges from one heart to another. Civilization as well as the Church organization could exceed their measure. Everything is becoming anonymous. The "giver" gives, but he does not know the addressee, and the receiver recieves, without knowing where the present comes from. There is a big difference between the means we administrate and those of the state's taxes. The millions of the CARITAS express so much good will, gratitude, hope, solidarity and readiness for the personal

sacrifice! This generous "investment" must be extended all over the world, thanks to the information network at our disposal.

We must pay attention: We do not want to force neither a pseudo-generosity on one side nor endless requests on the other. It must be evident that each side needs the other one.

The poorest areas can be the most important suppliers of ideal values.

- 3) The third goal is to distinguish ourselves from other humanitarian organizations. Here must appear our transcendental motivation.

We must be aware of the fact that we are at the service of God's Love, which is born in the mystery of the Holy Trinity that fills this world and brings it toward God's Glory.

CARITAS - between the big ALPHA and the big OMEGA
in the history of Redemption

CARITAS - a reality of Grace and God's Love

CARITAS - a witness for Cross and RESURRECTION.

Let us pray to the Lord , that he may give us ^{the} courage and the strength for uniting in our work the diligence and skill , the sincerety , heartiness and the confidence that are the results of this faith.

Vienne, le 10 mars, 11.00 h

JACQUES 2, 14 - 17

Étant responsables de la Caritas Européenne nous nous réunissons cette heure-ci pour écouter la parole de Dieu, pour être saisis par son mystère et pour nous unifier avec sa Sainte Volonté qui désire le salut du monde entier. Le message de la lettre de Saint Jacques que nous venons d'apprendre, est d'une simplicité profonde, et - en outre - il est pour ainsi dire une Magna Charta de la Caritas.

Nous n'avons qu'à le prendre au sérieux et en même temps à nous familiariser avec la misère ainsi qu'avec les chances de notre époque pour pouvoir souligner trois propos:

- 1) Il faut attirer l'attention de chacun sur ses possibilités de porter secours ou soulagement, et il faut s'efforcer d'agir avec altruisme.

Comme les bombes meurtrières sont munies de remarquables appareils de visée, aussi l'amour et la charité doivent en avoir à leur disposition pour toucher juste.

Il faut profiter de l'organisation et de la technique.

L'intelligence de l'époque moderne doit être gagnée pour la cause de Dieu.

- 2) Nous devons lancer des ponts d'un cœur à l'autre. La civilisation ainsi que l'organisation de l'église sont menacées de dépasser leurs mesures. Tout devient anonyme. Le bienfaiteur donne sans connaître le destinataire et le destinataire reçoit sans savoir d'où le don vient. Il y a une grande différence entre les moyens que nous administrons et ceux des impôts de l'état. Les millions de la Caritas expriment tant de bonne volonté, de gratitude, d'espérance, de solidarité, de disposition au sacrifice personnel et d'humanité.

Cet investissement de générosité doit s'étendre sur tous les continents à l'aide de nos informations.

Il faut faire attention: Nous ne voulons pas forcer une pseudo-générosité d'un côté et une réclamation sans

mesure de l'autre côté. Il doit être évident que l'un a besoin de l'autre. Les régions les plus pauvres et misérables pour nous sont les plus grands donateurs de valeurs idéels.

- 3) Le troisième bût est celui de nous distinguer d'autres organisations humanitaires. Il s'agit de notre motivation transcendente. Il faut être conscients du fait que nous sommes des serviteurs de l'amour de Dieu qui naît dans la profondeur de la Trinité, qui remplit ce monde et qui veut le reconduire dans la gloire de Dieu.

CARITAS - entre le grand ALPHA et le grand OMEGA de l'histoire de la rédemption.

CARITAS - un événement de la grâce et de l'amour de Dieu.

CARITAS - un témoignage de la Croix et de la Résurrection.

Prions Dieu qu'il nous prête la force pour unir dans notre travail la capacité solide, la cordialité sincère et la confiance qui résulte de cette foi.

CONFERENCIA DE LA CARITAS EUROPEA

Viena, 10 marzo 1991, 11.00 h .

SANTIAGO 2, 14 - 17

Nosotros - responsables de la Caritas Europea - nos reunimos *ahora* junto al Señor para escuchar Su palabra, para hacernos impresionar de Su misterio y para unirnos a Su Santa Voluntad la cual quiere la salvación del mundo.

El mensaje de la epístola de Santiago, la cual hemos ahora oído, es de una simplicidad profunda y en una cierta manera parece ser una MAGNA CARTA de la Caritas.

Tomando en serio este mensaje y al mismo tiempo observando atentamente tanto la miseria cuanto las posibilidades positivas de nuestro tiempo, tres impulsos me parecen ser actuales:

1) Hay que emplear todas las fuerzas de nuestra época para aliviar y ayudar.

No solo las bombas mortíferas suelen tener excelentes aparatos de punterías, si no también el amor caritativo los tiene. Empleamos todo lo que es contribuido por análisis, administración, organización y técnica a la actividad de ayudar. Tenemos que involucrar la inteligencia de la época moderna para la causa de Dios.

2) Hagamos puentes de corazones!

Aquí veo un cierto peligro: el peligro de la supercivilización y de una iglesia a veces superorganizada. Todo se vuelve anónimo. El donador no sabe a quien dona; el recipiente no sabe de quien recibe.

Hay una grande diferencia entre los recursos administrados por nosotros y los impuestos estatales. Los millones de la Caritas representan tanta buena voluntad, tantos sacri-

ficios individuales, tanta esperanza, gratitud y solidaridad. Tenemos distribuir esta inversion de corazon sobre los continentes, también con un sistema de información.

No hay que estremar:

Conducta altanera a un lado y demandas exageradas al otro: Ambos tienen que saber que cada uno necesita al otro. Ambos donan. ¡Cuántos regalos invisibles vuelven a los donadores de las regiones de emergencia!

- 3) Y finalmente tenemos que distinguirnos de una organización de ayuda en el sentido corriente. Se trata de una motivación última. Tengamos consciencia de ser servidos del Amor Divino, naciendo de las profundidades de Dios trino y uno, el cual llena el mundo y lo reconduce en la gloria divina.

CARITAS - entre el gran ALPHA y el gran OMEGA de la historia de la Redención.

CARITAS - como suceso y proceso llenos de gracia,

CARITAS - como testimonio de Cruz y Resurrección.

Pidamos a Dios que contemos en nuestros trabajos habilidades practicas, cordialidad sincera y confianza creyente.

1.3.1.5.1.13

→ bis der Beschaf
man sagt, ob etwas
zu sein auf der Golf-
krieg Bezug nimmt.